

**No. 35276**

---

**Belarus  
and  
Yugoslavia**

**Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Belarus and the Federal Republic of Yugoslavia. Minsk, 6 March 1996**

**Entry into force:** *26 December 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Belarusian and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 6 October 1998*

---

**Bélarus  
et  
Yougoslavie**

**Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République fédérative de Yougoslavie. Minsk, 6 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *bélarussien et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bélarus, 6 octobre 1998*

[ BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE ]

**Дагавор  
аб дружбе і супрацоўніцтве паміж  
Рэспублікай Беларусь і Саюзнай Рэспублікай Югаславія**

Рэспубліка Беларусь і Саюзная Рэспубліка Югаславія, якія далей называюцца Дагаворнымі Бакамі,

зыходзячы з традыцыйна дружалюбных адносін паміж народамі дзвюх краін, іх гістарычнай, культурнай і духоўнай блізкасці,

поўныя рашучасці сумесна дзейнічаць з мэтай пабудовы свабоднай і дэмакратычнай Еўропы, заснаванай на прыхільнасці да каштоўнасцей дэмакратыі, павагі да правоў чалавека,

будучы перакананымі, што такое супрацоўніцтва адпавядае доўгатэрміновым інтарэсам Дагаворных Бакоў і спрыяе ўмацаванню міру і бяспекі ў Еўропе,

кіруючыся агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормаў міжнароднага права, у тым ліку тымі, якія замацаваны ў Статуце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Хельсінкскім Заключным Акце, Парыжскай Хартыі для Новай Еўропы, дакументах Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, а таксама міжнароднымі абавязацельствамі па правах чалавека,

поўныя рашучасці прымнажаць і ўзбагачаць усе пазітыўныя дасягненні ў адносінах паміж дзвюма краінамі,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

### Артыкул 1

Дагаворныя Бакі разглядаюць адзін аднаго як дружалюбныя дзяржавы і пацвярджаюць, што будуць развіваць свае адносіны ў духу ўзаемнай павагі, салідарнасці, даверу, раўнапраўя, супрацоўніцтва на прынцыпах суверэнітэту і тэрытарыяльнай цэласнасці, неўмяшання ва ўнутраныя справы, узаемнай выгады, мірнага суіснавання і іншых агульнапрызнаных прынцыпаў міжнароднага права.

### Артыкул 2

Дагаворныя Бакі каастануюць супадзенне пазіцый па глабальных пытаннях, выступаюць за пабудову дэмакратычнага, справядлівага і рацыянальнага міжнароднага палітычнага і эканамічнага парадку, заснаванага на раўнапраўі ўсіх дзяржаў і народаў.

### Артыкул 3

Дагаворныя Бакі маюць намер спрыяць поўнай свабодзе перамяшчэння людзей, тавараў, інфармацыі і культурных каштоўнасцей з мэтай пастаяннага развіцця двухбаковага супрацоўніцтва, паскарэння грамадска-эканамічнага развіцця, дэмакратызацыі і інтэграцыі на рэгіянальным і еўрапейскім узроўні. Дагаворныя Бакі будуць актыўна супрацоўнічаць дзеля ліквідавання ўсіх перашкод, якія стаяць на шляху здзяйснення гэтых мэт.

### Артыкул 4

Дагаворныя Бакі будуць выступаць за вырашэнне ўсіх спрэчных пытанняў у міжнародных адносінах выключна мірным шляхам і не будуць звяртацца да прымянення сілы або пагрозы сілай.

Дагаворныя Бакі будуць актыўна спрыяць дэмакратычнаму функцыянаванню Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Арганізацыі па

бяспечи і супрацоўніцтву ў Еўропе, іншых міжнародных арганізацый, якія заснаваны на прынцыпах раўнапраўя.

#### Артыкул 5

Дагаворныя Бакі будуць пастаянна ўдзельнічаць у працэсе ўмацавання бяспекі, развіцця і ўсебаковага супрацоўніцтва ў Еўропе ў інтарэсах пабудовы бяспечнага будучага народаў сваіх краін і Еўропы ў цэлым.

Дзеля дасягнення гэтай мэты Дагаворныя Бакі маюць намер актыўна супрацоўнічаць у рамках Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Арганізацыі па бяспечи і супрацоўніцтву ў Еўропе, іншых арганізацый і форумаў.

#### Артыкул 6

У выпадку ўзнікнення сітуацыі, якая, на думку аднаго з Дагаворных Бакоў, стварае пагрозу міру, парушае або закранае інтарэсы яго бяспекі, ён можа звярнуцца да другога Дагаворнага Боку з прапановай неадкладна правесці кансультацыі.

#### Артыкул 7

Зыходзячы з міралюбівай палітыкі і непрымання палітыкі сілы і агрэсіі, Дагаворныя Бакі маюць намер у рамках шматбаковых міжнародных дагавораў супрацоўнічаць у галіне прыняцця мер даверу і разбраення з мэтай забеспячэння ўласнай абароны і бяспекі.

Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў ваеннай галіне на падставе асобных пагадненняў.

#### Артыкул 8

Дагаворныя Бакі маюць намер ў далейшым пашыраць палітычны дыялог на вышэйшым узроўні, а таксама праводзіць сістэматычныя кансультацыі на розных узроўнях, з мэтай

паглыблення адносін дружбы, узаемнага даверу, супрацоўніцтва і ўзгаднення пазіцый па міжнародных пытаннях, якія ўяўляюць узаемны інтарэс.

### Артыкул 9

Дагаворныя Бакі будуць ствараць умовы для прамых сувязей і ўсебаковага супрацоўніцтва паміж адміністрацыйна-тэрытарыяльнымі адзінкамі і гарадамі ў межах іх кампетэнцыі.

### Артыкул 10

Дагаворныя Бакі, улічваючы стан і перспектывы ўзаемавыгаднага двухбаковага гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва, лічаць неабходным у поўнай меры выкарыстоўваць новыя магчымасці, якія ўзніклі ў выніку рэфармавання эканомік абедзвюх краін, а таксама палітычных і эканамічных перамен, якія адбыліся ў Еўропе і свеце.

З гэтай мэтай Дагаворныя Бакі будуць:

- садзейнічаць фарміраванню спрыяльных эканамічных, фінансавых і прававых умоў для прадпрымальніцкай і іншай гаспадарчай дзейнасці, для развіцця ўзаемавыгаднага гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва паміж імі,

- спрыяць развіццю супрацоўніцтва ў галіне інвестыцый і перадачы тэхналогій, у тым ліку шляхам стварэння сумесных прадпрыемстваў, якія вырабляюць прадукцыю, канкурэнтназдольную на рынках кожнай з дзяржаў і на рынках трэціх краін,

- ствараць умовы для свабоднага перамяшчэння тавараў і капіталаў, абмену рабочай сілай і спецыялістамі.

Дагаворныя Бакі рэгулююць узаемаадносіны па памянёных пытаннях на падставе асобных пагадненняў.

### Артыкул 11

Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў галіне транспарту і тэлекамунікацый.

## Артыкул 12

Дагаворныя Бакі выказваюць гатоўнасць да далейшага развіцця навукова-тэхнічнага супрацоўніцтва паміж імі, пашырэння абмену навукова-тэхнічнай інфармацыяй, устанаўлення прамых сувязей паміж навукова-даследчымі інстытутамі, вышэйшымі навучальнымі ўстановамі, навукова-вытворчымі аб'яднаннямі і фірмамі абедзвюх краін.

Дагаворныя Бакі маюць намер развіваць супрацоўніцтва ў галіне фундаментальных і прыкладных даследаванняў, асабліва ў галіне сучасных тэхналогій, падтрымліваць сумесныя праграмы і праекты, іншыя віды супрацоўніцтва, якія накіраваны на павышэнне эфектыўнасці даследчых работ.

Дагаворныя Бакі таксама забяспечаць доступ да архіваў, бібліятэк, даследчых цэнтраў і такога роду ўстаноў у адпаведнасці з заканадаўствам Дагаворных Бакоў.

## Артыкул 13

Дагаворныя Бакі надаюць вялікае значэнне супрацоўніцтву ў галіне культуры, адукацыі, мастацтва, інфармацыі, турызму, спорту і іншых сферах.

Дагаворныя Бакі канстатуюць, што культурная, гістарычная і духоўная блізкасць народаў дзвюх краін будзе саўзасцежна дасягненню гэтай мэты.

Дагаворныя Бакі будуць пашыраць культурны абмен ва ўсіх галінах і на ўсіх узроўнях на аснове адпаведных пагадненняў і рабочых праграм.

Дагаворныя Бакі будуць развіваць і пашыраць:

- супрацоўніцтва паміж арганізацыямі у галіне культуры і мастацтва: тэатрамі, музеямі, галерэямі, архівамі, бібліятэкамі, выдавецтвамі, кінастудыямі, таварыствамі аховы помнікаў культуры, асацыяцыямі культуры і мастацтва, а таксама непасрэдна паміж вядомымі дзеячамі культуры і мастацтва;

- супрацоўніцтва паміж Акадэміямі Навук, універсітэтамі, навуковымі ўстановамі абедзвюх краін шляхам абмену выкладчыцкімі кадрамі, навуковымі работнікамі, студэнтамі, навучэнцамі, а таксама шляхам абмену вопытам работы над агульнымі тэмамі і праектамі;

- устанаўленне і развіццё прамых сувязей паміж установамі і арганізацыямі ў галіне культуры, мастацтва і адукацыі на падставе асобных дагавораў;

- вывучэнне мовы, культуры і літаратуры народаў абедзвюх краін;

- ажыццяўленне перакладаў і выданне твораў літаратуры і мастацтва, навуковых работ з мэтай адпаведнага асвятлення гісторыі, географіі, культуры, эканамічнага і сацыяльнага развіцця кожнай з краін;

- рэалізацыя ініцыятыў, якія накіраваны на паглыбленне супрацоўніцтва і абмен у галіне тэатра, музыкі, выяўленчага мастацтва, кінематаграфіі, а таксама аўдыёвізуальных сродкаў, літаратурных твораў;

- дзейнасць інфармацыйна-культурных цэнтраў у кожнай з краін.

Дагаворныя Бакі будуць удзяляць асаблівую ўвагу пытанням прызнання эквівалентнасці дакументаў аб адукацыі, вучоных ступеняў і званняў на падставе адпаведных дамоўленасцей.

#### Артыкул 14

Дагаворныя Бакі будуць спрыяць далейшаму развіццю супрацоўніцтва кампетэнтных органаў і ўстаноў у галіне аховы здароўя, гуманітарных і іншых арганізацый, у ліквідацыі наступстваў стыхійных бедстваў і іншых катастроф.

Дагаворныя Бакі будуць ажыццяўляць цеснае супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя.

#### Артыкул 15

Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць у галіне аказання прававой дапамогі па грамадзянскіх і крымінальных справах і забяспечаць абарону правоў грамадзян кожнай з іх на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з двухбаковымі пагадненнямі і міжнароднымі абавязацельствамі, якія дзейнічаюць у гэтай галіне .

Дагаворныя Бакі прадпрымуць меры па спрашчэнню працэдур паездак сваіх грамадзян і будуць спрыяць вырашэнню звязаных з гэтым пытанняў сацыяльнага і гуманітарнага характару.

Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць у барацьбе з арганізаванай злачыннасцю, міжнародным тэрарызмам, гандлем наркотыкамі, зброяй, кантрабандай культурных і гістарычных каштоўнасцей.

#### Артыкул 16

Дагаворныя Бакі будуць спрыяць кантактам паміж грамадзянамі абедзвюх дзяржаў, а таксама прыкладаць усе намаганні, якія накіраваны на дасягненне больш поўнага ўзаемаразумення паміж народамі Дагаворных Бакоў.

Дагаворныя Бакі будуць падтрымліваць цесныя сувязі паміж прафсаюзамі, рэлігійнымі, спартыўнымі, маладзёжнымі, жаночымі і іншымі арганізацыямі.

#### Артыкул 17

Дагаворныя Бакі выказваюць гатоўнасць да далейшага ўмацавання і развіцця дыпламатычных адносін паміж дзвюма краінамі і з гэтай мэтай згадзіліся на адкрыццё сваіх пасольстваў у Мінску і Белградзе на працягу 1996 года.

#### Артыкул 18

З улікам тэндэнцый сусветнага развіцця Дагаворныя Бакі будуць і далей удасканальваць адносіны паміж імі ў адпаведнасці з іх палітычным, эканамічным, грамадскім і прававым развіццём.

#### Артыкул 19

Палажэнні гэтага Дагавора ніякія чынам не закранаюць абавязальствы Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іх адносін з трэцімі дзяржавамі і не накіраваны супраць якой-небудзь з іх.



## Артыкул 20

Гэты Дагавор заключаецца на 15 год. Яго дзеянне працягваецца на наступныя пяцігадовыя перыяды да тых пор, калі адзін з Дагаворных Бакоў не паведаміць другому Дагаворнаму Боку пісьмова за адзін год да сканчэння бягучага перыяду аб сваім намеры спыніць яго дзеянне.

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Здзейснена ў горадзе Мінску 6 сакавіка 1996 года, у двух сапраўдных экзэмплярах, кожны на беларускай і сербскай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

ЗА РЭСПУБЛІКУ  
БЕЛАРУСЬ

*А. Лукашэвіч*

ЗА САЮЗНУЮ  
РЭСПУБЛІКУ ЮГОСЛАВІЯ

*[Signature]*

[ SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE ]

**С П О Р А З У М**  
**о пријатељству и сарадњи између Савезне Републике Југославије**  
**и Републике Белорусије**

Савезна Република Југославија и Република Белорусија, у даљем тексту "Стране уговорнице",

Полазећи од традиционално пријатељских односа између народа две земље, њихове историјске, културне и духовне блискости,

Чврсто решене да заједнички делују у циљу изградње слободне и демократске Европе, засноване на привржености демократским вредностима и на поштовању права човека,

Убеђене да та сарадња одговара дугорочним интересима обе земље и да допринеси јачању мира и безбедности у Европи,

Следећи општеприхваћене принципе и норме међународног права, утврђене Повељом Организације Уједињених Нација, Завршним актом из Хелсинкија, Париском повељом за нову Европу, документима ОЕБС, као и међународним обавезама о правима човека,

Чврсто решене да унапређују и обогаћују сва позитивна достигнућа у односима између две земље,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице третирају једна другу као пријатељске земље и потврђују да ће међусобне односе развијати у духу узајамног поштовања, поверења, равноправности, сарадње на принципима суверенитета и територијалног интегритета, неметања у унутрашње послове, солидарности и узајамне користи, мирољубиве коезистенције и других општеприхваћених принципа међународног права.

Члан 2.

Стране уговорнице констатују идентичност ставова о глобалним питањима, залажу се за изградњу демократског, праведног и рационалног међународног политичког и економског поретка, заснованог на равноправности свих држава и народа.

Члан 3.

Стране уговорнице су опредељене да подржавају путу слободу кретања људи, роба, информација и културних добара, са циљем сталног унапређења међусобне сарадње, бржег друштвено-економског развоја, демократизације и интеграције на регионалном и европском нивоу. Стране ће активно сарађивати ради отклањања свих препрека које стоје на путу остваривања тих циљева.

Члан 4.

Стране уговорнице ће се залагати за решавање свих спорних питања у међународним односима искључиво мирним путем и неће прибегавати примени силе или претњи силом.

Стране ће активно доприносити демократском функционисању ОУН, ОЕБС и других међународних организација, заснованих на принципима равноправности.

Члан 5.

Стране уговорнице ће континуирано учествовати у процесу јачања безбедности, развоја и свестране сарадње у Европи, у интересу изградње сигурније будућности народа својих земаља и Европе у целини.

У том циљу Стране ће активно сарађивати у оквиру ОУН, ОЕБС и других организација и форума.

Члан 6.

У случају да се појави ситуација која, по мишљењу једне Стране уговорнице ствара претњу миру, нарушава или угрожава интересе њене безбедности, она може затражити од друге Стране уговорнице да одмах приступе консултацијама.

Члан 7.

Полазећи од мирољубиве политике и неприхватања политике силе и агресије, Стране уговорнице су спремне да, у оквиру мултилатералних међународних уговора, сарађују на усвајању мера поверења и разоружања, у циљу обезбеђивања сопствене одбране и безбедности.

Стране ће развијати сарадњу у војном домену, у складу са посебним споразумима.

Члан 8.

Стране уговорнице су спремне да и даље проширују политички дијалог на највишем нивоу, као и да одржавају редовне консултације на различитим нивоима, у циљу продубљивања односа пријатељства, узајамног поверења, сарадње и усклађивања ставова о међународним питањима од заједничког интереса.

Члан 9.

Стране уговорнице ће стварати услове за директне везе и свестрану сарадњу између административно-територијалних јединица и градова, у оквиру њихових компетенција.

Члан 10.

Стране уговорнице, полазећи од постојећег стања и перспектива узајамно корисне билатералне трговинско-економске сарадње, сматрају неопходним да у пуној мери искористе нове могућности које се јављају као резултат реформисања економија обе земље, као и политичких и економских промена до којих је дошло у Европи и у свету.

У том циљу Стране ће:

- подстицати стварање повољних економских, финансијских и правних услова за предузетничку и другу привредну делатност и за развој узајамно корисне трговинско-економске међусобне сарадње;

- доприносити развоју сарадње у области инвестиција и трансфера технологије, укључујући стварање заједничких производних предузећа, која су конкурентна на њиховим тржиштима и тржиштима трећих земаља;

- стварати услове за слободан промет роба и капитала и кретање радне снаге и стручњака;

Узајамне односе у овим областима Стране ће регулисати путем посебних споразума.

Члан 11.

Стране уговорнице ће развијати сарадњу у области саобраћаја и телекомуникација.

Члан 12.

Стране уговорнице изражавају спремност за даљи развој међусобне научно-техничке сарадње, проширење размене научно-техничких информација, стварање непосредних веза између научно-техничких институција, високошколских установа, научно-производних удружења и фирми две земље.

Стране ће развијати сарадњу у области фундаменталних и примењених истраживања, нарочито у области модерних технологија, и подржавање заједничке програме и пројекте, као и друге начине сарадње усмерене на пораст ефикасности истраживачког рада.

Стране ће олакшати приступ архивама, библиотекама, истраживачким институцијама и сличним организацијама, у складу са њиховим законодавством.

Члан 13.

Стране уговорнице придају велики значај сарадњи у области културе, образовања, уметности, информисања, туризма, спорта и у другим областима.

Стране констатују да ће културна, историјска и духовна блискост народа две земље допринијети остваривању тих циљева.

Стране ће на основу одговарајућих споразума и радних програма проширивати културну размену у свим доменима и на свим нивоима.

Стране ће развијати и проширивати:

- сарадњу између институција које делују у области културе и уметности: позоришта, музеја, галерија, архива, библиотека, издавачких кућа, филмских организација и институција за заштиту споменика културе, удружења за културу и уметност, као и непосредно између истакнутих уметника и културних радника;
- сарадњу између академија наука, универзитета, научних институција две земље, како путем размене предавачког кадра, научних радника, студената, ученика, тако и путем размене искустава и рада на заједничким темама и пројектима;
- успостављање и развој непосредних веза између установа и организација у области културе, уметности и образовања, а на основу посебних споразума;
- изучавање и предавање језика, културе и књижевности народа две земље;
- превођење и објављивање уметничких, књижевних и научних радова, у циљу одговарајуће презентације историје, географије, културе, економског и социјалног развоја сваке земље;
- иницијативе усмерене ка продубљивању сарадње и размене у домену позоришта, музике, ликовне уметности, филма, аудио-визуелних средстава и књижевности;
- активност културно-информативних центара једне земље у другој.

Стране уговорнице ће посветити посебну пажњу питањима еквивалентности докумената о школовању, научним степенима и звањима, сходно одговарајућим споразумима.

Члан 14.

Стране уговорнице ће посебну пажњу посвећивати сталпом унапређењу сарадње надлежних органа и организација у области здравствене заштите, хуманитарних и других организација у отклањању последица елементарних и других непогода и несрећа.

Стране ће остваривати сарадњу у области заштите човекове околине.

Члан 15.

Стране уговорнице ће сарађивати у области правне помоћи по грађанским и кривичним делима и обезбеђивати заштиту права грађана једне од њих на територији друге земље у складу са важећим за ову област билатералним споразумима и својим међународним обавезама.

Стране ће предузети мере за упростивање процедура за путовања својих грађана и доприносиће решавању њихових социјалних и хуманитарних питања.

Стране ће сарађивати у борби против организованог криминала, међународног тероризма, трговине дрогом, оружјем и кријумчарења културних и историјских добара.

Члан 16.

Стране уговорнице ће доприносити контактима између грађана двеју држава и подржавати све напоре у правцу постизања већег разумевања између њихових народа.

Стране ће подржавати тесну сарадњу између синдиката, верских, спортских, омладинских, женских и других организација.

Члан 17.

Стране уговорнице изражавају спремност за даље јачање и развој дипломатских односа између две земље и у том циљу сагласиле су се да отворе своје амбасаде у Београду и Минску током 1996. године.

Члан 18.

Стране уговорнице ће усавршавати своје међусобне односе, у складу са њиховом политичком, економском, друштвеном и правном еволуцијом и са тенденцијом општег развоја.

Члан 19.

Одредбе овог Споразума ни на који начин не дотичу обавезе Страна уговорница по питању њихових односа са трећим државама и нису усмерене против било које од тих држава.

Члан 20.

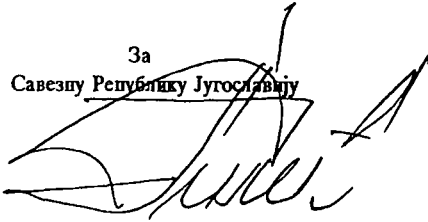
Овај Споразум се закључује на период од петнаест година.

Важност се продужује на наредне нетогодишње периоде, уколико једна од Страна уговорница у писменој форми, годину дана пре истека текућег периода, не обавести другу о својој намери да га откаже.

Овај Споразум подлеже ратификацији и ступа на снагу даном размене ратификационих инструмената.

Потписан у Минску, дана 5.3. 1996. године у два оригинална примерка на српском и белоруском језику, при чему су оба подједнако веродостојна.

За  
Савезну Републику Југославију



За  
Републику Белорусију



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
REPUBLIC OF BELARUS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF  
YUGOSLAVIA

The Republic of Belarus and the Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by the traditional friendly relations between the peoples of the two countries and their historical, cultural and spiritual affinities,

Determined to work together to build a free and democratic Europe based on commitment to democratic values and respect for human rights,

Convinced that such cooperation serves the long-term interests of the Contracting Parties and contributes to the strengthening of peace and security in Europe,

Guided by the universally recognized principles and standards of international law, including those contained in the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe and the documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe, and by their international obligations in the field of human rights,

Determined to promote and enrich all the positive achievements in relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties regard each other as friendly States and affirm that they shall develop their relations in a spirit of mutual respect, solidarity, trust, equality, cooperation based on the principles of sovereignty and territorial integrity, non-interference in internal affairs, mutual interest, peaceful coexistence and other universally recognized principles of international law.

*Article 2*

The Contracting Parties note the similarity of their positions on global matters and are in favour of building a democratic, just and rational international political and economic order based on the equality of all States and peoples.

*Article 3*

The Contracting Parties are determined to support complete freedom of movement of people, goods, information and cultural goods in order to ensure the continuous development of their bilateral cooperation and accelerate their socio-economic development and democratization and integration at the regional and European levels. The



Contracting Parties shall actively cooperate in the elimination of all obstacles to the attainment of these goals.

*Article 4*

The Contracting Parties shall support the settlement of all contentious issues in their international relations exclusively by peaceful means and shall not resort to the use of force or the threat of force.

The Contracting Parties shall actively contribute to the democratic functioning of the United Nations, the Organization for Security and Cooperation in Europe and other international organizations, which are founded on the principles of equality.

*Article 5*

The Contracting Parties shall steadfastly participate in the process of strengthening security, development and all-round cooperation in Europe in the interest of building a secure future for the peoples of their countries and of Europe as a whole.

To that end, the Parties shall actively cooperate within the framework of the United Nations, the Organization for Security and Cooperation in Europe and other organizations and forums.

*Article 6*

If a situation arises which, in the opinion of one Contracting Party, poses a threat to peace or violates or affects its security interests, it may propose to the other Contracting Party that consultations be held without delay.

*Article 7*

Guided by their peace-loving policy and their rejection of a policy based on force and aggression, the Contracting Parties are prepared to cooperate, within the framework of multilateral international agreements, in the adoption of measures to promote confidence and disarmament with the aim of ensuring their own defence and security.

The Parties shall develop cooperation in the military field on the basis of separate agreements.

*Article 8*

The Contracting Parties shall expand political dialogue at the highest level and hold regular consultations at various levels in order to deepen relations of friendship, mutual trust and cooperation and harmonize positions on international matters of common interest.

*Article 9*

The Contracting Parties shall create conditions for direct ties and all-round cooperation between administrative and territorial units and towns within the scope of their competence.

*Article 10*

The Contracting Parties, bearing in mind the existing situation and future prospects for mutually advantageous bilateral trade and economic cooperation, consider it imperative to take full advantage of the new possibilities that have emerged as a result of economic reforms in the two countries and the political and economic changes that have occurred in Europe and the world.

To this end, the Contracting Parties shall:

-- Promote the creation of favourable economic, financial and legal conditions for entrepreneurial and other economic activities and for the development of mutually advantageous trade and economic cooperation between them;

-- Contribute to the development of cooperation in the field of investment and the transfer of technology, including the creation of joint enterprises which would be competitive in the markets of each State and in the markets of third countries;

-- Create conditions for the free movement of goods and capital and the exchange of manpower and experts;

The Contracting Parties shall regulate their mutual relations in these areas on the basis of special agreements.

*Article 11*

The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of transport and telecommunications.

*Article 12*

The Contracting Parties express their willingness to develop further mutual scientific and technical cooperation between them, increase the exchange of scientific and technical information and establish direct links between research institutes, higher educational institutions, research and production associations and companies of the two countries.

The Parties shall develop cooperation in fields of basic and applied research, particularly in the field of modern technology, and support joint programmes and projects and other forms of cooperation which are aimed at increasing the effectiveness of research work.

The Parties shall also facilitate access to archives, libraries, research institutes and similar organizations in accordance with their legislation.

*Article 13*

The Contracting Parties attach great importance to cooperation in the fields of culture, education, art, information, tourism, sport and other fields.

The Parties note that the cultural, historical and spiritual affinities between the peoples of the two countries will contribute to the achievement of this goal.

The Parties shall, through appropriate agreements and programmes of work, expand cultural exchange in all areas and at all levels.

The Parties shall develop and expand:

-- Cooperation between institutions active in the field of culture and art: theatres, museums, galleries, archives, libraries, publishing houses, film studios, societies for the protection of cultural monuments, cultural and artistic associations, as well as directly between outstanding figures in the fields of culture and art;

-- Cooperation between academies of science, universities and scientific institutes of the two countries through the exchange of teaching faculty, research workers, university and secondary-school students and the exchange of experience and work on common themes and projects;

-- Establishment and development of direct ties between institutions and organizations in the fields of culture, art and education on the basis of separate agreements;

-- Teaching of the languages, cultures and literatures of the peoples of the two countries;

-- Translation and publication of artistic, literary and scientific works with a view to presenting the history, geography, culture and economic and social development of each country in an appropriate manner;

-- Initiatives aimed at deepening cooperation and exchanges in the fields of theatre, music, fine arts, film, audio-visual media and literature;

-- Activities of the cultural and information centres in each country.

The Contracting Parties shall devote particular attention to the question of the equivalence of documents relating to education, academic degrees and titles on the basis of relevant agreements.

*Article 14*

The Contracting Parties shall promote the further development of cooperation between the competent authorities and institutions in the field of health care and humanitarian and other organizations with a view to eliminating the consequences of natural disasters and other calamities.

The Parties shall cooperate closely in the field of environmental protection.

*Article 15*

The Contracting Parties shall cooperate in the field of legal assistance in civil and criminal matters and shall ensure the protection of the rights of citizens of one Party in the territory of the other Party in accordance with bilateral agreements in force and their international obligations in this field.

The Parties shall take measures to simplify the procedures governing travel by their citizens and shall facilitate the solution of related questions of a social and humanitarian nature.

The Parties shall cooperate in combating organized crime, international terrorism, drug- and arms-trafficking and contraband in cultural and historical objects.

*Article 16*

The Contracting Parties shall promote contacts between citizens of the two countries and make every effort to achieve greater mutual understanding between the peoples of the Contracting Parties.

The Parties shall support close ties between trade unions, and between religious, sports, young people's, women's and other organizations.

*Article 17*

The Contracting Parties express their readiness to strengthen further and develop diplomatic relations between the two countries and to this end have agreed to open their embassies in Minsk and Belgrade in 1996.

*Article 18*

The Contracting Parties shall continue to improve their mutual relations in accordance with their political, economic, social and legal evolution and the trends in world development.

*Article 19*

The provisions of this Agreement shall in no way affect the obligations of the Contracting Parties arising from their relations with third States and are not directed against any third State.

*Article 20*

This Agreement is concluded for a period of 15 years. It shall be extended for successive five-year periods unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it one year prior to the expiration of the current period of validity.

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Done at Minsk, on 6 March 1996, in duplicate, each in the Belarusian and Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Federal Republic of Yugoslavia:

Z. LILICH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE  
BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE.

La République de Bélarus et la République fédérative de Yougoslavie désignées ci-après par les "parties contractantes",

Guidées par les relations traditionnellement amicales entre les peuples des deux pays et leurs affinités historiques, culturelles et spirituelles,

Résolus à travailler ensemble afin de construire une Europe libre et démocratique basée sur l'attachement aux valeurs démocratiques et sur le respect des droits de l'homme,

Convaincues qu'une telle coopération sert les intérêts à long terme des parties contractantes et contribue au renforcement de la paix et de la sécurité en Europe,

Guidées par les principes universellement reconnus et les normes du droit international, y compris celles qui figurent dans la Charte des nations Unies, l'Acte final de la conférence d'Helsinki, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et leurs obligations internationales dans le domaine des droits de l'homme,

Décidés à promouvoir et à enrichir les résultats positifs déjà acquis dans les relations entre les deux pays,

sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les parties contractantes se considèrent comme des Etats amicaux et affirment qu'elles développeront leurs relations dans un esprit de respect mutuel, de solidarité, de confiance, d'égalité et de coopération basée sur les principes de souveraineté et d'intégrité territoriale, de non ingérence dans les affaires intérieures, de respect mutuel, de coexistence pacifique et d'autres principes reconnus du droit international.

*Article 2*

Les parties contractantes notent la similarité de leur position sur des questions globales et sont favorables à l'édification d'un ordre démocratique juste, politiquement et économiquement rationnel, basé sur l'égalité de tous les Etats et de tous les peuples.

*Article 3*

Les parties contractantes sont résolues à appuyer la liberté complète de mouvement des peuples, des marchandises, de l'information et des biens culturels afin d'assurer un développement continu de leur coopération bilatérale et d'accélérer leur développement socio-économique, la démocratisation et l'intégration au niveau régional et européen. Les parties contractantes doivent coopérer activement pour éliminer tous les obstacles qui les empêcheraient d'atteindre ces objectifs.

*Article 4*

Les parties contractantes doivent appuyer le règlement de toutes les questions contentieuses dans leurs relations internationales par des moyens exclusivement pacifiques et ne doivent pas recourir à la force ou à la menace de la force.

Les parties contractantes doivent contribuer activement au fonctionnement démocratique des Nations Unies, de l'Organisation pour la coopération et pour la sécurité en Europe et d'autres organisations internationales fondées sur le principe de l'égalité.

*Article 5*

Les parties contractantes doivent participer avec constance au processus de renforcement de la sécurité, du développement et de la coopération globale en Europe afin de construire un avenir stable pour les peuples de leurs Etats et pour l'Europe entière.

A cette fin, les parties coopéreront activement dans le cadre des Nations Unies, de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe et d'autres organisations et forums.

*Article 6*

Si une des parties contractantes estime qu'une situation donnée constitue une menace à la paix ou affecte sa sécurité, elle peut immédiatement proposer à l'autre partie contractante que des consultations soient tenues sans délai.

*Article 7*

Guidées par leur politique de paix et leur refus d'une politique basée sur la force et sur l'agression, les parties contractantes sont prêtes à coopérer dans le cadre d'accords internationaux multilatéraux pour adopter des mesures afin de promouvoir la confiance et le désarmement dans le but d'assurer leur sécurité et leur propre défense.

Les parties devront développer la coopération dans le domaine militaire sur la base d'accords séparés.

*Article 8*

Les parties contractantes doivent élargir le dialogue politique au plus haut niveau et tenir des consultations régulières à différents niveaux afin d'approfondir les relations d'amitié, de confiance mutuelle et de coopération et d'harmoniser les positions sur les questions internationales qui présentent un intérêt commun.

*Article 9*

Les parties contractantes doivent créer les conditions pour établir des liens directs et la coopération globale entre les groupes administratifs et territoriaux et des villages dans la limite de leur compétence.

*Article 10*

Ayant à l'esprit la situation existante et les perspectives futures pour un commerce bilatéral avantageux et pour la coopération économique, les parties contractantes considèrent qu'il est impératif de profiter des nouvelles possibilités qu'ont apportées les réformes économiques dans les deux pays ainsi que les changements économiques et politiques qui ont eu lieu en Europe et dans le monde.

A cette fin, les parties contractantes devront:

-- promouvoir la création de conditions économiques, financières et juridiques favorables pour les entreprises et autres activités économiques et pour le développement d'une coopération économique et commerciale mutuellement avantageuse entre elles.

-- contribuer au développement de la coopération dans le domaine de l'investissement, du transfert de la technologie, y compris la création d'entreprises conjointes qui seront compétitives sur les marchés de chaque état et sur les marchés des pays tiers ;

-- créer les conditions de la libre circulation des marchandises et des capitaux et de l'échange de la main d'uvre et des experts ;

Les parties contractantes devraient régler leurs relations mutuelles dans ces domaines sur la base d'accords spéciaux.

*Article 11*

Les parties contractantes devront développer la coopération dans les domaines du transport et des télécommunications.

*Article 12*

Les parties contractantes expriment leur volonté de développer davantage la coopération scientifique et mutuelle entre elles, d'accroître l'échange d'information scientifique et technique et d'établir des liens directs entre les instituts de recherche, les institutions d'éducation supérieure, les associations de recherche et de production et les compagnies des deux pays.

Les parties devront développer la coopération dans les domaines de la recherche fondamentale et appliquée particulièrement dans le secteur de la technologie moderne et de l'appui à des projets et programmes communs et d'autres formes de coopération visant à accroître l'efficacité du travail de recherche.

Les parties doivent également faciliter l'accès aux archives, aux bibliothèques, aux instituts de recherche et à des organisations similaires conformément à leur législation.

*Article 13*

Les parties contractantes attachent une grande importance à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de l'art, de l'information, du tourisme, des sports etc.



Les parties notent que les affinités culturelles, historiques et spirituelles entre les peuples des deux pays peuvent contribuer à atteindre cet objectif.

Les parties devront élargir l'échange culturel dans tous les domaines et à tous les niveaux par des accords appropriés et par des programmes de travail.

Les parties devront développer et élargir :

-- la coopération entre les institutions actives dans le domaine de la culture et des arts: théâtres, musées, galeries, archives, bibliothèques, maisons d'édition, studios de cinéma, sociétés pour la protection des monuments culturels, associations artistiques et culturelles ainsi qu'entre personnalités importantes dans les domaines de la culture et de l'art;

-- la coopération entre académies des sciences, universités et instituts scientifiques des deux pays par l'échange de professeur, de chercheurs, d'étudiants d'universités et d'école secondaire et l'échange d'expérience et les résultats de travaux sur des projets et des thèmes communs;

-- l'établissement et le développement de liens directs entre les institutions et les organisations dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation sur la base d'accords séparés ;

-- l'enseignement dans les langues, cultures, et littérature des peuples des deux pays ;

-- la traduction et la publication des uvres artistiques, littéraires scientifiques en ayant pour objectif de présenter de manière appropriée l'histoire, la géographie, la culture et le développement économique et social de chaque pays ;

-- les initiatives visant à approfondir la coopération et les échanges dans les domaines du théâtre, de la musique, des beaux arts, du cinéma, de l'audiovisuel et de la littérature ;

-- les activités des centres d'information et de culture dans chaque pays.

Les parties contractantes devraient accorder une attention particulière à la question de l'équivalence des documents relatifs à l'éducation, aux diplômes académiques et aux titres universitaires sur la base d'accords appropriés.

#### *Article 14*

Les parties contractantes devraient promouvoir le développement approfondi de la coopération entre les autorités compétentes et les institutions dans le domaine des soins de santé et des organisations humanitaires et autres en ayant pour objectif l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles et autres fléaux.

Les parties devraient coopérer étroitement dans le domaine de la protection de l'environnement.

#### *Article 15*

Les parties contractantes devraient coopérer dans le domaine de l'assistance juridique dans les matières civiles et criminelles et devraient garantir la protection des droits des citoyens d'une des parties sur le territoire de l'autre partie conformément aux accords bilatéraux en vigueur et de leur obligations internationales dans ce domaine.

Les parties devront prendre des mesures pour simplifier les procédures régissant les voyages de leurs ressortissants et devraient faciliter la solution des questions y relatives de nature sociale et humanitaire.

Les parties devront coopérer dans la lutte contre le crime organisé le terrorisme international, les stupéfiants, le trafic d'armes, la contrebande des objets historiques et culturels.

*Article 16*

Les parties contractantes devraient promouvoir les contacts entre les ressortissants des deux pays et déployer tous les efforts afin d'arriver à une compréhension mutuelle entre les peuples des parties contractantes.

Les parties devraient travailler à établir des liens étroits entre syndicats, organisations religieuses, sportives, de jeunesse, féminines, et autres.

*Article 17*

Les parties contractantes déclarent qu'elles sont prêtes à renforcer davantage et à développer les relations diplomatiques entre les deux pays et à cette fin, sont tombées d'accord pour établir leurs ambassades à Minsk et à Belgrade en 1996.

*Article 18*

Les parties contractantes continueront à améliorer leurs relations mutuelles conformément à leur évolution politique, économique, et légale et des tendances dans le développement mondial.

*Article 19*

Les dispositions du présent accord n'affectent en aucune façon les obligations des parties contractantes dans leurs relations avec des pays tiers et ne sont dirigées contre aucun Etat.

*Article 20*

Le présent accord est conclu pour une période de 15 ans ; Il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des parties informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer un an avant l'expiration de la période courante de validité.

Le présent accord doit être soumis à ratification et doit entrer en vigueur à la date de l'échange de l'instrument de ratification.

Fait à Minsk le 6 mars 1996 en deux exemplaires originaux en langue biélorusse et en serbe, les deux textes étant également authentiques

Pour la République de Bélarus

SIGNATURE ILLISIBLE

Pour la République de la république fédérale de Yougoslavie

SIGNATURE ILLISIBLE